

HELL OR HIGH WATER 2016
ЛЮБОЙ ЦЕНОЙ 2016

Quiet.
Open the door, open the door.
What?
What in the devil?
Can you please stand up and take us to the cash drawer, ma'am?
- I will not. - We ain't asking.
There's no money in the drawers yet.
It's in the safe and I ain't got the code.
Prove it.
Drawer!
Here.
Open the drawer.
- I need the keys. - Keys.
Step back.
Shit. Damn it!
Y'all are new at this, I'm guessing.
- Where's the money? - I told you, it's in the safe.
- Well, who has the code? - Mr. Clauson.
He'll be here soon and I suggest you fellers don't be.
All you're guilty of right now is being stupid.
Just leave and that's all it'll be.
Tell me I'm stupid again.
What time does Mr. Clauson get here? Ma'am, look at me.
What time does Mr. Clauson get here, huh?
8:30 every morning.
We're walking.
And sit.
Where do you think you're going? Sit on the floor!
You're stupid.
This ain't about you, darling.
Elsie, you all right?
Good morning.
You didn't have to hit him.

HELL OR HIGH WATER 2016
ЛЮБОЙ ЦЕНОЙ 2016

Тихо.
Открывай дверь. Открывай.
Что?
- Да какого беса?
Встаньте, пожалуйста, и проведите нас к кассе, мэм.
- Ещё чего! - Да это не просьба.
Денег в кассах ещё нет. Они все в сейфе, а кода от него у меня нет.
- Щас докажешь.
Касса! -
Вот она.
Открывай.
- Мне нужны ключи. - Ключи.
Отошла.
- Черт. Проклятье! -
Так понимаю, вы в этом деле ещё зелёные.
- Где бабки? - Сказала ж, в сейфе.
- А код у кого? - У мистера Клосона.
Он скоро придёт, потому, хлопчики, советую сматывать удочки.
Вы только в тупости своей непроходимой виноваты.
Уходите, да и забудется это всё.
Попробуй назвать меня тупым ЕЩЁ РАЗ.
Когда приходит мистер Клосон? Мэм, когда приходит м-р Клосон?
В полдевятого утра.
Мы идём.
И садимся.
Куда попёрла? Села на пол!
Это Ты тупая.
Ты тут вообще ни при чём, милочка.
Эльзи, всё хорошо?
Доброе утро.
Зря ты его ударил.

- Slow down. - I ain't speeding.
See, little brother, not a worry in the world.
Planning this and doing it is two different things.
Maybe we should get there ahead, get up to Olney.

Early bird gets the worm.

- Slow down. - I ain't speeding.

I found these coins in the barn.

Lord knows how long they've been sitting there.

I've been living off an inmate's diet, and had all these coins

sitting right underneath a bunch of feed sacks.

- This one says 1953. - 1953?

I wonder if any of these is collector's items.

You could be sitting on a fortune here.

I hope so.

Good morning, folks. Open the drawer!

Open the motherfucking drawer!

Ones, fives, 10s, 20s, no hundreds, no bundles.

- You boys robbing the bank? - Shut up.

Put your hands on the counter. On the counter.

- Yes, sir. - That's it, come on.

That's crazy. Y'all ain't even Mexicans.

Uh-uh, uh-uh. No bundles.

Just loose cash.

Okay.

You ought to be ashamed of yourselves.

Hands on the counter where I can see them!

Yes, sir.

You got a gun on you, old man?

You're damn right I got a gun on me.

- Are you gonna get his gun? - Yeah.

Keep up with the circumstances, okay?

- Yeah, I got it. - So are y'all gonna steal my gun, too?

I have my own gun.

We ain't stealing from you. We're stealing from the

- Помедленнее. - Да не превышаю ведь.

Видишь, братишка, всё на спокойнячке.

Думать о чём-то и воплощать в жизнь - не одно и то же.

Может, не будем останавливаться на достигнутом и

дёрнем в Олни?

Кто первый подорвался - того и тапки.

- Помедленнее. - Да не превышаю ведь.

Нашёл эти монетки в амбаре.

Бог его знает, сколько они там пролежали.

Живу, понимаешь, на тюремном рационе,

а тут вон чё -

под кормами монеты лежат.

- Написано 1953 года. - 1953?

Интересно, есть ли коллекционные. Возможно, вы нашли сказочное богатство.

Я на это надеюсь.

Доброе утречко, ребята, открываем кассу!

Открывай чертову кассу!

Однодолларовые, пятаки, 10-ки, 20-ки. Сотки и пачки не берём.

- Ребята, а вы чёй-то? Банк грабите? - Заткнись.

Руки на стойку. НА СТОЙКУ.

- Хорошо, сэр. - Так-то. Давай.

- Обалдеть. Вы ведь даже не мексиканцы. -

Не-не. Никаких пачек.

Строго мелкими.

- Ладно. -

Постыдились бы.

- Руки держи на стойке, чтобы я видел!

- Конечно, сэр.

- Старик, ствол при себе есть? -

Есть, еще бы его не было.

- Ствол-то заберёшь? - Ага.

Поспевай за обстоятельствами, ну?

- Да, работаю. - Вы ещё и мою пушку украдёте?

- У меня своя есть. -

Мы обкрадываем не тебя, а банк.

bank.
Much obliged.
Let's go!
Sorry about this, folks.
Dirty, rotten sons of bitches.
Fuck you, old man!
Go, run, go!
Put the gun on the counter? You trying to get us killed?
I ain't stealing from some old man.
We're stealing from one place, that's it.
You're turning out to be a poor-ass criminal.
Oh, fuck you.
Whoo!
See what the early bird gets?
Maybe we should hit that branch in Jayton?
No, we ain't. We hit those banks first thing in the fucking morning, when they're empty.
- When they're empty, God damn it! - All right.
It's the last time I care to be shot at.
We got to be smart. We're a ways from being finished.
Shit, I can do this all week.
We're gonna.
We're like the Comanches, little brother, raiding wherever we please
with the whole of Texas hunting our shadow.
Lord of the Plains.
- Hands off. - Fuck off!

You hear about these bank robberies?
Why are you always dressed like me?
This is our uniform.
We ain't got no uniform.
You can wear whatever color shirt you choose.
You just keep choosing mine.
Ranger regs say white, blue, or tan dress shirts.
Stands to reason every once in a while we're gonna be dressed the same.

Премного благодарен.
- Валим!
- Простите, ребятаки.
От ведь падаль отбитая, чтоб их.
- Да пошел ты, хрыч!
- Давай, валим!
Оставить ствол на стойке? Угробить нас решил?

Я стариков не обкрадываю.
Обносим одно место и всё.
- Преступник из тебя, как из говна пуля.
- Ой, иди ты на %уй.
Оу!
Видишь, что получает тот, кто первый подрывается?
- Может, обнесём тот, что в Джейтоне?
- Шиш тебе. Мы обносим банки рано, блин, утром, когда нет никого.
- КОГДА НИКОГО, ЧЕРТ ВОЗЬМИ, НЕТ! - Ладно.
Это был последний раз, когда я подставлялся под пулю.
Надо быть умнее. Нам ещё работать и работать.
- Блин, да хоть целую вечность.
- Вот и настройся на это.
Мы, как команчи, братец, обносим, кого захотим, а весь Техас носится за нашей тенью.

Властелины Прерий.
- Руки прочь. - Отвали!

Слыхал уже про ограбления банков?
- А чё ты всегда рядишься, как под меня?
- Это наша стандартная форма.
Нет у нас стандартной формы, рубашки можно носить любого цвета.
Ты ходишь в рубашке цветом как у меня.
По уставу рейнджеров можно носить лишь белые, голубые и бежевые.
Абсолютно логично, что то и дело мы будем одеваться

Well, you know what they say about imitation, Alberto.

You wanna hear about these bank robberies, or you'll just sit there and let Alzheimer's run its course?

Where are they at?

Texas Midlands...

the branch in Archer City and the branch in Olney.

FBI want an assist?

Midlands ain't got any branches outside Texas.

Plus, they're just hitting the drawers for a few thousand.

FBI don't want it.

You may get to have some fun before they send you off to the rocking chair yet.

I need you sober.

Who the hell gets drunk off a beer?

Place looks like shit.

You got anything else you wanna say?

There's not a decent steak in the whole lot of them sorry sons of bitches.

Yeah, well, while you were busy in jail, I was busy looking after Mama, so you can go fuck yourself.

Was she in that bed awhile?

Three months.

The end there was pretty rough.

I could've helped out a little if she asked.

I could've fed them skinny cows.

We had nothing to feed them.

Well, I could've helped clean up the house a bit.

Never took you for the go-to guy for house cleaning.

No. Just robbing banks. You know.

Fuck her. She never wanted nothing to do with me anyway.

одинаково.

Ну, ты сам знаешь, что умные люди говорят про подражание, Альберто.

Про ограбление слушать будешь или пусть за тебя говорит твой Альцгеймер?

- Что ограбили?

- Подразделения Texas Midlands...

- в Арчер-Сити и Олни.

- ФБР-овцы просят о помощи?

"Midlands" вне Техаса не работает. Гребут, к тому же, только кассу.

Пару тыщ, то бишь.

ФБР такое неинтересно.

Развлечёшься хоть, а то скоро пенсия, кресло-качалка, вот это всё.

- Ты нужен мне трезвым.

- Да кто ж от пива пьянеет?

- Всё запущено в сраное говно.

- Ещё нарекания будут?

Коровы же тощие, хрен с маслом, а не толковый стейк с них выйдет.

Пока ты грел жопу на нарах, я ухаживал за мамой, потому иди-ка ты на %уй.

Долго она в этой койке пролежала?

Три месяца.

Уходила она совсем сурово.

Я мог бы помочь, если бы она попросила.

Коров ваших тощих кормил бы.

- Нечем было.

- Ну, мог бы в доме прибраться.

- Никогда не считал тебя тем, кого просят прибраться дом.

- Ага. Только ограбить банк. Правда же?

Да и хуй с ней. Один фиг не хотела со мной ничё общего иметь.

<p>She leave a will? - Yeah. Am I in it? The will don't matter. She left everything to me. By Friday it all goes to my boys. She didn't mean nothing by it. She damn sure meant it. She always hated me for standing up to him.</p> <p>We all got punished. You never understood that fighting back makes the beating last longer. No, I understood. That's why I stopped fighting and shot that son of a bitch. Hey, what's going on? Somebody robbed the bank this morning. Do what? If you see anyone looking a little sideways, give me a call. Sideways don't wanna meet me. Find itself on the wrong end of a short rope. Oh, well, that would simplify things for everyone but you. Maybe, if you can find the tree. God, I love West Texas. - Ranger. - Hi there. Wasn't much of a robbery. Got off with just under \$7,000. Took the drawer money, 20s and under, only loose bills. - No ink pack? - Nope. - Smart. - That was smart. Can we get a look at the video? Let me introduce you to the bank manager, Mr. Clauson. This here is Ranger Hamilton. - Ranger. - Sir. Can we get a look at the surveillance video? We got cameras, but they're switching us over to a digital system that feeds into the computer.</p>	<p>- Завещание написала? - Да. А я в нём есть? Да чёрт с ним, с завещанием. Всё осталось мне. К пятнице отойдёт моим ребятам.</p> <p>- Она это не со зла. - Да что ты говоришь. Она всегда ненавидела меня за то, что я давал ему отпор. Всех настигла кара. Ты никогда не понимал, что, давая отпор, продлеваешь мучения. Да всё я понимал. Потому перестал давать отпор в рукопашку и просто застрелил гада. - Эй! А что тут, собственно, происходит? - Утром кто-то ограбил банк. - ЧЕГО? - Увидите кого хоть малёхо подозрительного, звоните.</p> <p>Не советую подозрительным попадаться мне под руку, узнают, как дышится в петле. - Это облегчит жизнь всем, кроме вас. - Возможно. Если дерево сможете найти. Боже, как я люблю Западный Техас. - Рейнджер. - Здоровеньки. Ограблением и не назовёшь. Забрали чуть меньше 7 000. Просили давать мелкими, 20-ми и меньшими купюрами.</p> <p>- Крашенные пачки не брали? - Не-а. - Умно. - Правда ваша. - Можно посмотреть запись? - Давайте я познакомлю вас с управляющим, м-ром Клосоном. Это рейнджер Гамильтон. - Рейнджер. - Сэр. Можно посмотреть на запись с камер? Камеры есть, но нас переводят на некую цифровую систему, видеопоток идёт прямиком на компьютер.</p>
---	--

<p>These new cameras don't hook to our VCRs. Call over the Young County Sheriffs. Ask them if they thought to hook their cameras to some sort of recording device. - Armed? - Yes, sir. Pistols. Oh. Faces covered? Ski masks, sweatshirts, baggy pants... - Uh-huh. - Like them thugs in Dallas. Tweakers, maybe? Maybe. A little early in the morning for tweakers. Tweakers don't sleep. They just tweak. They rob drug stores and parked cars, not banks. Can I take a look inside? Yes, sir. Yeah, I'm here, Margaret. So they bopped you in the snozzola, huh? Yes, sir. Not very nice. I know their faces was covered, but could you tell their race? Black, white? Their skin or their souls? Let's leave their souls out of this for now. White. From around here somewhere is my guess, you know, from their voices. Oh? Young County says same deal with the branch in Olney. Excuse me. Do they have video? Same deal all the way around. Doesn't Walmart sell all sorts of electronic equipment? My word. Get your hands off that. Well, these boys, they aren't done yet, I'll tell you</p>	<p>Новые камеры к видеомагнитофонам не подключаются. Позвони в управление округа Янг. Может, они додумались подключить камеры к рекордеру. - Вооружены были? - Да, сэр. Пистолетами. А. - Лица были прикрыты? - На головах балаклавы, на них самих свитера и мешковатые штаны... - Ага. - Как у далласких бандюков. - Может, наркоши? - Может быть. - Рановато для наркош. - Наркоши не спят. Они наркошат. Они обносят аптеки и парковки, не банки. Можно зайти, посмотреть? Да, сэр. Слушаю, Маргарет. - Прописали вам в шнобель, значит? - Всё так, сэр. Некрасиво с их стороны. Знаю, они были в масках, но вы не пригляделись, какие они? - Белые? Чёрные? - Вы про их цвет кожи или души? - Давайте пока оставим души за скобками. - Белые. Из местных, думаю, будут, судя по голосам их. А? - Янговцы говорят, что в Олни та же лабуда. - Простите. Запись есть? Везде та же история. В Уолмарте же можно КАКУЮ УГОДНО купить электроаппаратуру, так ведь? Даю слово. Убери руки! Парнишки эти, впрочем, ещё не закончили, тут уж можете</p>
---	--

that.

- How come? - Well, they're patient.

They're just sticking to the drawers, not taking the hundreds.

That's the bank's money. We can trace that.

They're trying to raise a certain amount.

That's my guess.

It's gonna take a few banks to get there.

Your boys know how rich they're gonna be?

They don't know anything yet.

You take them to the funeral?

Like I said, they don't know anything.

When's the last time you saw them?

When we all went to the rodeo in Stamford right after you got out.

- That was a year ago. - I talk to them on the phone.

You talk to them on the phone?

- You want a little advice? - No. No, I don't.

Go see them tomorrow.

You got any idea how much I owe Debbie in child support?

You've got enough in your front pocket to fix that problem right now.

We can't spare it, you know that.

Maybe we should hit another branch.

You know, you talk like we ain't gonna get away with this.

I've never met nobody who got away with anything, ever.

You?

Then why in the hell did you agree to do it?

Because you asked, little brother.

I got to shit like an old goat.

Grab the check, meet me out front.

Well, if that isn't a hint, I don't know what is.

- You like your steak? - Yes, ma'am.

Well, you've got a ways to go yet.

поверить.

- Чего это? - Ну, они терпеливы.

Они обносят кассу, сотни не берут.

Это банковские деньги, их можно отследить.

Они пытаются собрать определённую сумму.

Так вот я думаю.

Им придётся взять не один и не два банка.

Твои пацаны знают, как разбогатеют?

Пока они не знают ничего.

На похороны возил?

Говорю же - они ничего не знают.

Когда в последний раз с ними виделся?

Когда мы все ездили на родео в Стэмфорд, ты тогда только вышел.

- Это год назад было. - Мы общаемся по телефону.

По телефону?

- Дать совет? - Нет. Не надо.

Съезди к ним завтра.

Как думаешь, сколько я торчу Дебби по алиментам?

У тебя в кармане достаточно денег для разрешения этого вопроса.

Сам знаешь, раскидываться деньгами нельзя, все нужны.

Может, стоит обнести ещё один филиал?

Ты так говоришь, будто нам это с рук не сойдёт.

Я никогда не встречал никого, кому что-либо сходило с рук.

А ты?

- Так на хрена ты вообще согласился на это все? - Ты попросил, братишка.

Срать охота, как старому козлу.

Расплатись и жди на улице.

Если ЭТО не намёк, то что же стоит им считать?

- Нравится стейк? - Да, мэм.

Только вы к нему толком не притронулись.

Yeah, you'll be waiting around all day for me to finish this.
I'll be here whether you finish it or not, so... you take your time.
Sure is quiet in here.
Open the drawer. Fives, 10s, 20s.
Fan them out like a deck of cards.
What do you do?
Last job was for a...
natural gas company.
Sounds high-dollar.
No, there ain't nothing high-dollar about drilling.
No one seems to be drilling for gas now, anyway.
They're sure drilling for oil.
I mean, ain't one drill the same as the next?
That's my take on it.
Guess I got to get someone else to believe me.
Son of a bitch!
We could use a cook.
Just a thought.
Order's up, Jenny Ann.
Bye.
Start the car!
Shit!
Fuck! Shit!
Go, go, go!
I bet you don't owe this much in child support.
I must be out of my goddamn mind to ask you for help.
You wanna get us killed? Huh?
That's not a Midlands Branch. That's not part of the plan.
Now, we got to go back to the ranch and bury the car.
- Fuck! - No, we do not.
We're over halfway to Oklahoma.
I'm not driving a stolen getaway car to a fucking Indian casino.
You just put us a goddamn day behind.
Well, I got us a day ahead this morning, so I guess

Весь день прождёте,
пока я его доем.
Доедите вы его или нет, я всё равно буду здесь...
так что не торопитесь.
Тихо тут, это да.
Открывай кассу, гони пятёрки, десятки, двадцатки.
Сдавай, как карты в покере.
Кем работаете?
Последнее моё место работы...
компания по снабжению природным газом.
Звучит как местечко, где хорошо платят.
И вообще бурение не хорошо оплачиваемое. Газовые скважины один фиг никто не бурит.
Зато нефтяные все бурят.
Да только ж оно всё одинаковое, разве нет?
Вот и я так считаю.
Осталось только ещё кого-то убедить.
ТВОЮ-ТО МАТЬ, С%КА!
Нам бы не помешал повар.
Мысли вслух.
Готово, Дженни Энн.
Пока.
- ЗАВОДИ МАШИНУ!
- Твою мать!
Черт! Черт!
ХОДУ, ХОДУ, ХОДУ!
- Спорю, по алиментам ты должен меньше.
- Я, видимо, рехнулся, раз попросил тебя помочь.
Угробить нас хочешь?!
Это не филиал Midlands, план был совсем иным!
Теперь придётся ехать на ранчо и закапывать машину!
- Черт! - Да щас!
Мы проехали полпути до Оклахомы!
Я не поеду на ворованной тачке для побегов в чертово индейское казино.
- Из-за тебя мы теперь отстаём на целый день.
- Утром я продвинул нас на лишний день вперёд,

we're even.

- You're welcome. - Fuck you.

Can't you answer your own phone?

I'm driving. You're just sitting there twiddling your fat fingers.

Ranger Hamilton's phone.

It's reckless is what it is.

It's tweakers, I'm telling you.

I don't think these boys is reckless.

Damn sure ain't tweakers.

They know exactly what they're doing.

I don't know how you're gonna survive without somebody to outsmart.

You need a hobby, and quick.

How about a horse?

Mary Beth was the rider.

A horse would only remind me of her.

You like to fish.

Not enough to do it every goddamn day.

Yeah, when I retire,

I'm gonna move Esme and me down to Galveston.

Buy a fishing boat.

Gonna live on that son of a bitch right at the pier.

Oh, who knows?

Maybe one of these bank robbers is gonna want a gunfight and I can dodge my retirement in a blaze of glory.

Well, I've seen you shoot.

There won't be much glory in it.

Oh, well, I'm lucky

I got a half-breed by my side to avenge me.

If you can stay sober long enough, knowing how you Injuns like the bottle.

Whoa.

Hey!

What you all doing? You burning this field?

Why in the shit would we do that?

так что всё уравнилось.

Не за что. - Иди к черту.

- А сам ответить не можешь?

- Я веду машину, а ты просто сидишь, тряся своими жирными пальцами.

Телефон рейнджера Гамильтона.

- Безрассудно это.

Говорю тебе, это наркоши.

- Работали продуманные пацаны, не наркоши.

Они точно знают, что делают.

И как же ты будешь жить, когда некого будет затыкать за пояс.

Тебе нужно занять хобби, да поскорее.

Как насчет лошади?

Мэри Бет увлекалась верховой ездой.

Конь будет напоминать мне о ней.

Ты любишь рыбалку.

Не настолько, чтобы каждый божий день рыбачить.

А я вот, когда на пенсию уйду, перееду в Галвестон и прихвачу с собой Эсме.

Куплю рыбацкую лодку. Буду, едрить, прямо на пирсе в ней жить.

Ну как знать.

Может, один из грабителей захочет начать перестрелку и я отойду не на пенсию, а на тот свет в лучах славы.

Я видел как ты стреляешь.

Славой даже и не пахнет.

Ну дык мне фартит, со мной рядом напарник-полукровка, он отомстит.

Если не упьётся в зюсю, конечно, вы же, индейцы, знай себе хлещете без меры.

- Эй!

Вы, что ли, поле жжёте?

- Да на кой оно нам надо?!

This kicked up on the highway, been chasing us ever since.
Wish we could do something for you.
Ought to just let it turn me to ashes, put me out of my misery.
Cut that fence.
21st century, I'm racing a fire to the river with a herd of cattle.
And I wonder why my kids won't do this shit for a living.
Move 'em out. Come on.
Go, go, go.
You wanna call it in?
Oh, it's gonna burn out when it hits the Brazos.
No one to call around here, anyway.
No, these boys is on their own.

I still don't see the problem, Toby.
You still don't...
The problem is, thanks to you, we have to spend tomorrow morning getting another car, so we'll have to hit two banks on Wednesday.
We already done three today.
Stop worrying.
Whose land is this?
Jeremy Chalker.
He lets me stay here in exchange for shooting coyotes.

Cold beer in the fridge.
You stole my hat.
I borrowed it.
What the fuck you do to it?
- What's this? - My livelihood.
We don't need all this.
Can't keep the guns in the trailer days on end.
That's not coming with us in the bank.
Just spoke to the teller.
She's a little shook up.

Огонь как на шоссе образовался, так за нами и вьётся, падла.
Жаль, что не можем вам помочь.
Да пристрелите меня, чтобы я в том пламени кремировался к едрене фене.
Режь ограду.
21-й век, а я наперегонки с огнём гоню стадо к реке.

А я думаю, чё мои дети этой хернёй зарабатывать на жизнь не хотят.
Погнали, давай.
Пошли, пошли.
- Сообщим куда надо?
- Да само потухнет, как до Бразос дойдёт.
И кому тут звонить-то, всяко. Нет.
Эти парни тут сами по себе.

- Всё равно не вижу проблемы, Тоби.
- Всё равно...
Проблема в том, что, благодаря тебе, завтрашнее утро мы убьём на поиски машины,
- потому в среду придётся обнести ДВА банка!
- Да сегодня уже три грабанули!
Не нервничай.
Чья это земля?
Джереми Чалкера.
Я пообещал ему, что перестреляю койотов, он и пустил меня пожить.
Холодное пиво в холодильнике.
- Ты у меня шляпу спёр.
- Одолжил.
Хули ты с ней делал?
- Что это? - Мои средства к существованию.
Нам это всё не нужно.
Нельзя оставлять стволы в трейлере на долгий срок.
В банк с ними не пойдём.
Поговорил с кассиршей.
Она чуть испугана.

<p>Perp took her driver's license, threatened her family if she talked to us.</p> <p>Mind if I ask you your name, young lady?</p> <p>Natalie Martinez.</p> <p>Well, Natalie, I want you to know we're gonna have some officers watching your house extra careful till we catch these buggers.</p> <p>You have my word on that.</p> <p>There's more than one?</p> <p>Only one man robbed the bank?</p> <p>- Yeah. - What'd he look like?</p> <p>He was dressed like a cowpoke except for the ski mask. I think he ran to a car that was parked out front of the diner.</p> <p>You saw the car? - It was green.</p> <p>- How old? - I don't know cars, mister.</p> <p>Well, was it a nice car, an okay car, or a real piece of shit?</p> <p>It was a real piece of shit.</p> <p>All right. Now, we're getting somewhere.</p> <p>Oh, that looks like a man who could foreclose on a house.</p> <p>Excuse me, Natalie.</p> <p>Excuse me, Mr. Banker.</p> <p>Natalie, I'm gonna have the officer stay with you till your father arrives.</p> <p>- All right? - Okay.</p> <p>Didn't happen to have your surveillance cameras on this morning, did you?</p> <p>Of course.</p> <p>Oh, so you have the robbery on video.</p> <p>Of course we do.</p> <p>What kind of bank would we be if we didn't have video surveillance?</p> <p>Oh, you'd be a Texas Midlands Bank.</p> <p>All right, we've got video.</p> <p>Care to give it a watch while I wander over to the burger joint?</p>	<p>Грабитель забрал её права, угрожал ее семье, если она заговорит с нами.</p> <p>- Скажите, барышня, как вас зовут?</p> <p>- Нэтали Мартинез.</p> <p>Значит, Нэтали, наши сотрудники будут тщательно следить за вашим домом до момента поимки этих гадёнышей.</p> <p>Это я вам слово даю.</p> <p>- Он не один?</p> <p>- Банк грабил один человек?</p> <p>- Да. - Как он выглядел?</p> <p>Он был одет, как ковбой, только в лыжной маске. Он, вроде, побежал к машине, припаркованной у забегаловки.</p> <p>- Вы видели машину? - Зелёного цвета была.</p> <p>- Старая? - Мистер, я в машинах не разбираюсь.</p> <p>Это была хорошая тачка, так себе машина или говённый тарантас?</p> <p>- Говённый тарантас.</p> <p>- Ну вот, пошло дело.</p> <p>Виджу мужчину, способного лишить права выкупа заложенного дома.</p> <p>Простите, Нэтали.</p> <p>Господин банкир, обождите-ка.</p> <p>Нэтали, до приезда отца с вами побудет наш человек,</p> <p>- Хорошо? - Ага.</p> <p>У вас сегодня утром, часом, не были включены камеры наблюдения?</p> <p>- Были, конечно.</p> <p>- Значит, есть запись ограбления?</p> <p>Само собой.</p> <p>Каким бы мы были банком, не будь у нас системы видеонаблюдения?</p> <p>Банком "Texas Midlands".</p> <p>Ладно, видеозапись есть.</p> <p>Посмотришь, пока я буду в бургерной забегаловке?</p>
--	---

<p>Would you order me something while you're there?</p> <p>- I'm starving. - I doubt they serve pemmican.</p> <p>You know I'm part Mexican, too.</p> <p>Yeah, well, I'm gonna get to that when I'm through with the Indian insults, but it's gonna be a while.</p> <p>You rangers are an odd bunch.</p> <p>No, just him.</p> <p>Let's take a look at that video.</p> <p>Yeah, it's right back here.</p> <p>Howdy.</p> <p>Ma'am.</p> <p>Guess you know about the goings-on at the bank.</p> <p>I did notice.</p> <p>Any out-of-towners come through today?</p> <p>Jenny Ann waited on a couple of boys, ain't from here.</p> <p>Oh?</p> <p>I'll go get her.</p> <p>Appreciate that.</p> <p>Boys.</p> <p>Y'all been here for a while?</p> <p>Well, long enough to watch a bank getting robbed that's been robbing me for 30 years.</p> <p>Oh, you say you've seen them?</p> <p>I'm pretty sure they were sitting right over there having lunch.</p> <p>One of them was tall. The other one was short.</p> <p>They's both lean like cowboys.</p> <p>Looked like brothers if you ask me.</p> <p>You the Texas Ranger? - Yes, ma'am.</p> <p>Tell me about those handsome young strangers that you waited on.</p> <p>Who said handsome? - I did.</p> <p>Based on the fact that you didn't meet me in the parking lot,</p> <p>hollering about the two out-of-towners eating here right before a bank robbery.</p>	<p>Возьмешь мне чего-то, пока ты там?</p> <p>Помираю с голоду. - Сомневаюсь, что там подают пеммикан.</p> <p>- Я, вообще-то, частично мексиканец!</p> <p>- До этого я доберусь, как закончатся оскорбления твоей индейской натуры.</p> <p>Но это случится нескоро.</p> <p>- Странные вы, рейнджеры, ребята.</p> <p>- Да нет. Он у нас такой один.</p> <p>- Давайте посмотрим запись.</p> <p>- Да, прошу сюда.</p> <p>- Здравсьте.</p> <p>- Мэм.</p> <p>- Полагаю, вы знаете, что стряслось в банке.</p> <p>- Я заметила неладное.</p> <p>- У вас сегодня приезжие были?</p> <p>- Дженни Энн обслуживала парочку заезжих.</p> <p>- Позову её.</p> <p>- Буду признателен.</p> <p>Парни.</p> <p>Вы тут уже долгонько сидите?</p> <p>Достаточно долго, чтобы увидеть, как грабят банк, который 30 лет грабил меня.</p> <p>То бишь, вы их видели?</p> <p>Зуб даю, там сидели, обедали.</p> <p>Один был высокий. Второй - коротышка.</p> <p>Оба были чисто ковбои, что внешне, что по поведению.</p> <p>Думаю, они ещё и братья.</p> <p>- Вы - тexasский рейнджер? - Так точно, мэм.</p> <p>Расскажите про заезжих красавцев, которых вы сегодня обслуживали.</p> <p>- Кто сказал, что они красавцы? - Я.</p> <p>Потому что иначе вы бы встретили меня ещё на парковке,</p> <p>да орали о двух заезжих парнях, что ели тут прямо перед ограблением.</p>
--	---

<p>Well, they didn't mention they was robbing the bank. They paid cash? That a crime now? How much did they leave? How much? - \$200. And they left it before the bank was robbed, so... Uh, before this bank was robbed. I'm gonna need to see them bills. - Ma'am. - Mm-mm. Ma'am, them bills is evidence. Mm-mm, it's evidence if they're the bank robbers. Till then, it's my tip. And half my mortgage. So, you go out there and you get a warrant, and you come after the money that I will be using to keep a roof over my daughter's head. One man hit the bank, just like she said. - Yeah. - Checkered button-down shirt, jeans, ski mask. - That's all the video will tell us. - Yep. Yep. Checkered shirt. That is him. They were sitting right over there. Tipped her \$200. Go wrestle a description from that big sassy girl in the kitchen. You didn't get it yourself? Oh, and get that tip from her. We're gonna check them bills. Good luck. - Yeah, I'd expect some resistance. Oh, and, Alberto, call that motel on 287, get us a room. We're gonna stay the night? Well, this is where the action is. Seems foolish. What's that? The days of robbing banks and trying to live to spend the money...</p>	<p>Они не сказали, что пойдут грабить банк. - Платили наличными? - Это теперь преступление? Сколько оставили? - Сколько? - Двести долларов. Но они оставили их до того, как ограбили банк, так что... До того, как ограбили ЭТОТ банк. Купюрки бы посмотреть, покажите. - Мэм. - Не-а. - Мэм, банкноты - это улика. - Не-а! Улика, если они грабители! А до тех пор - это мои чаевые. И половина выплаты по ипотеке. Так что добывайте ордер и тогда уже приходите за деньгами, благодаря которым у моей дочери будет крыша над головой. Банк ограбил один мужик, как она и сказала. - Ага. - Клетчатая рубашка, джинсы, балаклава. - Это всё, что ясно из записи. - Ага. Ага. Клетчатая рубашка. Это он. Они сидели вон там, оставили на чай \$200. Поди выбей описание из жирной и борзой девицы на кухне. А сам не можешь? И чаевые её раздобудь. Проверим банкноты. - Удачи. - Да, думаю, она будет сопротивляться. И ещё, Альберто. Позвони в мотель на 287-й, забронируй нам номер. - Будем ночевать? - Ну, здесь основная суета деется. - Дурость какая-то. - О чём вы? Дни, когда грабил банки и пытался успеть пожить, чтобы их потратить...</p>
---	--

they're long gone.
Long gone for sure.

What does Justin want to do when he's grown?
Right now he's dreaming of slinging a football for
A&M.
He's a lot like you.
- I bet that puckers your red eye. - More than you
know.
39 years of life, 10 in jail.
If he turn left where I turned right, he'll be okay.

Let the world call me a fool
Things are right with me and you
Yaw.
Yaw.

You want anything? - Dr Pepper, Winston Lights.
It's okay. Come on.
What?
What, bitch?
You looking for trouble, motherfucker?
You came to the right place.
Boy, you'd think there were 10 of me.
Oh, yeah?
Not so fucking tough now, are you, bitch?
Hey, man, he had it coming.
He had it coming. He had it coming.
You got some spunk left in you.
Oh, you remembered the gun.
You're getting to be old hat at this.
Asshole could've killed you.
Ah, not the way it would have gone, little brother.
10 of me, I told you!
Are you trying to make me mad?
I said Dr Pepper. This is Mr. Pibb.
That's all they had.
Only assholes drink Mr. Pibb.
Drink up.

давно прошли.
Совсем давно.

Чем Джастин хочет заниматься, как вырастет?
Сейчас мечтает попасть в команду по регби Техасского
Университета.
На тебя очень похож.
- Спорю, тебя это сильно напрягает. - Даже не
представляешь как.
39 лет прожил, 10 из них в тюрьме.
Если не оступится там, где я оступился, всё будет
хорошо.
Пусть дураком меня все кличут
Зато у нас всё хорошо

- Тебе чё-то взять? - Dr. Pepper и Winston Lights.
Так, давай.
Чё?
Чё, с%чара?
Проблем ищешь, придурок?
Ну щас я те их нарисую.
- Парниш, понты угомони, а то бо-бо будет.
- Да ты чё?
Чё, курва, стремает?
Слышь, он сам кулака просил.
Он сам нарвался. Сам нарвался.
Есть ещё ягоды в ягодицах.
И про ствол не забыл!
Смотри, совершенствуйся.
- Урод мог тебя завалить.
- Братишка, зачем обижаешь, где он, а где я.
А я ж говорил - бо-бо будет!
Взбесить меня решил?
Я просил Dr. Pepper, а это Mr. Pibb.
- Больше ничё не было.
- Только мудаки пьют Mr. Pibb.
Пей давай.

Hello.
No!
Now we're talking.
The women in this place.
What the hell you talking about?
We should get another shot. They'll be pretty soon enough.
Bartender, whiskeys if you please.
Coming up.
To your boys.
Let's go change that money.
Sorry. I just sold my car.
This is how the fella paid me.
We take it any way you bring it, mister.
Wanna play some poker?
I don't gamble.
You can't lose at poker, not even you.
I'm gonna watch the Aggie game and have a beer.

All right, suit yourself.
Come on, now.
Suck a D.
Don't lose it all.
Eat my A!
Fucking asshole.
That's, uh... that's quite a stack.
Check?
Don't chase me, chief.
You Comanche?
Lords of the Plains.
Lords of Nothing now.
I call.
Show your cards, gentlemen.
Do you know what Comanche means?
It means enemies forever.
Enemies with who?
Everyone.
You know what that makes me?

Приветули.
Нет!
Вот это дело.
Бабы тут, конечно, огонь.
- Ты чё несёшь?
- Ещё по стакану хлопнем и будут красавицы.

- Бармен, ещё вискарику, будь любезен.
- Сейчас.
За твоих пацанов.
Пошли бабло менять.
Простите, только машину продал, вот так со мной расплатились.
Мы принимаем в любом виде, мистер, лишь бы несли.
- Сыграешь в покер?
- Я не игрок.
- В покер даже ты не сможешь проиграть.
- Я лучше за пивом посмотрю, как наши пацаны в регби играют.
Ну, как знаешь.
- Ну хорош уже.
- Лососни тунца.
- Всё не сливай только.
- Послан, говорю!
Мудила, бл%дь.
А у тебя... могучая такая кучка.
- Чек?
- Вождь, ты за мной не бегай.
Ты команч?
Властелин Прерий.
Теперь уже Властелин Ничего.
- Колл.
- Вскрываемся, господа.
Значение слова "команч" знаешь?
- "Враг навечно".
- Враг с кем?
Со всеми.
- И знаешь, кто я тогда?

An enemy.
No.
It makes me a Comanche.
Does he look like you?
I see his mom in him.
Everybody else sees me.
I don't know.
You staying in the hotel?
Yeah.
Take me to your room.
Thank you. Just, uh...
There's no shame in needing the touch of a woman.
You need it.
I know you do.
Just let me touch you.
Trying to work my little brother?
- No, I wasn't doing anything, but I... - Tanner, she didn't do nothin'.
- She didn't do nothin'. - But, but, but...
You saw there was a stack of chips here.
- Don't. - Easy mark?
- Uh... no. - What were you gonna do?
Bring him up to his room, call your pimp,
- roll him, drug him, what? - No. I...
- What were you gonna do? - Tanner, no.
Mind if I sample the goods? Real fuckin'...
Hands off. Stop it. Stop it.
- You're fucking crazy! - Call me.
We got a problem here?
- It's all good. - It's all good.
It's all good. Just got a little drunk at the bar.
Sorry about that.
How the fuck have you managed to stay out of prison for a year?
It's been difficult.
Like to pay this out in cash or check?
Get some Debbie money.
Four in cash, rest in check.

- Враг.
Нет.
Я "команч."
- На тебя похож?
- Мне кажется, на маму.
А всем, что на меня.
Не знаю.
Ты в отеле остановился?
Да.
Отведи меня к себе в номер.
Спасибо. Просто...
Желать немного женского тепла - вовсе не постыдно.
Тебе оно нужно.
Я же вижу.
Давай я подарю тебе немного тепла.
Братишку моего окучиваешь?
- Я ничего не делала, но я... - Тэннер, она ничё не сделала.
- Я ничего не сделала. - Но, но, но, но, но...
Ты увидела кучу фишек.
- Не надо. - Лёгкая добыча?
- Нет... - Что ты собиралась сделать?
Отвести в номер, позвонить сутенёру,
- раскрутить, накачать, что? - Нет. Я...
- Что ты хотела сделать? - Тэннер, нет.
- Можно я опробую добро? Охуенно бы... - Убери руки.
Хватит. Хватит.
- Ты чокнутый! - Позвони мне.
Какие-то проблемы?
- Всё нормально. - Всё нормально.
Всё хорошо. Перебрал с алкоголем и только.
Простите.
И как же ты за год, черт побери, умудрился не вернуться на зону?
Было непросто.
- Заберёте наличкой или чеком?
- Возьми зелёных для Дебби.
Четыре тысячи наличкой, остальное чеком.

<p>Who would you like the check made out to? Texas Midlands Bank. Thank you much. Let's go get a room. Welcome to the Comanche 66. Do you have a reservation? We do not. Good Lord, look at you. We would be obliged if you would provide accommodations, though we failed to call ahead. Boy, you are trouble. I'm the worst kind, darling. In your last days in the nursing home, you'll think of me and giggle.</p> <p>Why, God? Why won't you answer my prayers? You begged him for help, and yet you look around at your life and nothing is different. And so you assume that God has told you no. God doesn't say no. Why couldn't we drive back to Lubbock? 'Cause they ain't robbing banks in Lubbock. We're not gonna watch this, are we? Ain't you Christian? Yeah, but I ain't stupid. God doesn't talk through this man any more than he talks through my dog. Well, then maybe you should give your dog a listen. Ain't you Indian? You're supposed to be burning sage and dancing around the bed, whooping like a bee stung you. I'm Catholic. Come on. Come on, I'd rather dance around the fire with a spear. I'd rather have you stab me with a spear than watch</p>	<p>- На какой банк выписать чек? - Texas Midlands. Большое спасибо. Пошли номер снимем. Добро пожаловать в Команчи-66. Вы бронировали номер? Мы не бронировали номер. Боже, ты смотри какая. Будем премного благодарны, если предоставите апартаменты, хоть мы и забыли позвонить наперёд. - Парень, от тебя бедой за километр пахнет. - За десять, дорогуша, за десять. Доживая последние деньки в доме престарелых, вы вспомните обо мне и хихикнете в кулачок.</p> <p>Почему, Боже?! Почему ты не отвечаешь на мои молитвы? Вы молете его о помощи, оглядываетесь вокруг, но ничего в жизни не изменилось. Вы начинаете думать, что Бог вам отказал. Но Бог не отказывает. - Почему мы не могли поехать в Лаббок? - Потому что в Лаббоке они банки не грабят. Мы ведь не будем это смотреть, правда? - Ты разве не христианин? - Он самый. Но я и не дурак. Этот мужик, что моя собака: ни его, ни её устами Бог не глаголет. А ты не думал прислушаться к собаке? А ты разве не индеец? Ты же должен жечь шалфей, вопить и плясать вокруг кровати как ужаленный.</p> <p>- Я католик. Да ладно. Брось, я бы лучше вокруг костра с копьём плясал.</p> <p>По мне уж лучше, чтобы ты проткнул меня копьем, чем</p>
---	---

this.
This son of a bitch, he wouldn't know God
if he crawled up his pant leg and bit him on the
pecker.
Change the damn channel.
Now, this, this is what God watches right here.
Don't worry, they're gonna have soccer highlights on
soon enough.
That's for your Mexican half.
Wow, look at this boy run.
Longhorns are gonna have a good team this year.
That soccer, never could understand that.
Anything a 5-year-old can do ain't a sport.
Who invented it? Aztecs?
Kickin' around skulls or something, right?
Sounds like a Comanche sport.
You know, in three weeks,
you can watch whatever you want on TV all day.
Hell, you can do it right now in your own room.
Oh, where's the fun in that?
You know what, Alberto? - What?
In a year's time, it's my teasing that you're gonna
miss.
It's what you'll laugh about
when you stand over my grave and wish me well.
God, I hope that's tomorrow.
Oh, that was a good one.
You'll get the hang of this yet.
Isn't it getting late for you?
Yeah.
Yeah, it is.
Oh, heavens above. Heavens above.
Look at those titties. Are you fucking kidding me?
What are you doing?
Sleeping on the porch, practicing my future.
It's a dangerous thing we do for a living.
You're lucky...having seen it through to the end.I
hope I'm that lucky.

это смотреть.
Этот ублюдок Бога бы не признал даже если бы тот его
за хер укусил, а всё туда же.
Переключи чертов канал.
Вот это... вот это Бог смотрит.
Не бойсь, скоро будет обзор матчей европейского
футбола.
Для твоей мексиканской половины.
Ты гляди, как носится.
У Тэксас Лонгхорнс в этом году будет хорошая команда.
А ногомач этот я никогда не понимал.
Какой это спорт, если в него и 5-летка играет.
Кто его придумал? Ацтеки?
Когда черепа гоняли, наверное?
Ей богу, спорт для команчей.
Через три недели
ты сможешь смотреть по ящику вообще всё, что угодно.
- Чёрт, да и щас сможешь, в своём номере!
- Дак это ж тоска зелёная.
- Вот знаешь чё, Альберто? - Ну.
Через год ты по моим подколам скучать
будешь.
Будешь со смехом вспоминать, стоя у могилы и говоря
"Земля пухом."
- Надеюсь, это случится уже завтра.
- О, а вот щас красиво парировал.
Приноровишься ещё.
Ты там не засиделся, часом, время твоё прошло, нет?
Да.
Твоя правда.
Господи. Иисусе.
Какие сиськи, просто о%уеть!
Что это ты делаешь?
Сiju на крыльце, тренируюсь перед пенсией.
Опасным делом мы на жизнь зарабатываем.
Ты везунчик... Аж до самой пенсии дотянул. Надеюсь,
мне тоже так повезёт.

Oh, well.

Without me by your side, I doubt you'll get close enough to a criminal to ever be in danger again. Just when I was starting to feel sorry for you. Indians ain't supposed to feel sorry for cowboys. It's the other way around. And this makes you the executor? - Mm-hmm.

So, no matter what they charge us with, they can't take it away?

There's no way to trace funds from a casino, all right?

Once you get the checks to the bank, trust is untouchable.

You can't tell nobody nothing, right?

Well, what is there to tell?

I mean, you boys won that money gambling, didn't you? \$32,000 pays off the reverse mortgage.

And those bastards paid the property tax from 2012 to now.

That's another \$11,000.

So, \$43,000 and you are free and clear.

Just have the loan officer fax me a release of lien, and I'll get that over to the lease manager at Chevron.

- The fax number is on the card. - Okay.

How much you making on this deal?

Not near as much as I'm risking.

Why you doin' it, then?

You know, they loaned the least they could.

Just enough to keep your mama poor on a guaranteed return.

Thought they could swipe her land for \$25,000.

That's just so arrogant, it makes my teeth hurt.

To see you boys...

pay those bastards back with their own money?

Well, if that ain't Texan, I don't know what is.

Thank you.

Ну, знаешь.

Без меня рядом ты вряд ли хоть к одному бандиту на опасное расстояние приблизишься.

- И вот только я начал тебя жалеть.

- Индейцы ковбоев не жалеют.

Всё работает наоборот.

- То есть, вы исполнитель? - Ага.

То есть, что бы нам ни вменили, забрать средства не смогут?

Деньги из казино не отследить.

После попадания чеков в банк, траст неприкосновенен.

- Вы же ничего никому не скажете?

- А что рассказывать?

Вы ведь выиграли эти деньги в казино?

32 000 на погашение обратной ипотеки.

И эти ублюдки платили налог на недвижимость с 2012 года по сей день.

Это ещё 11 000.

В общем, 43 тысячи и вы свободны.

Пусть кредитный эксперт скинет мне факсом бумажку о снятии ареста с имущества, а я переброшу её управляющему лизинговой сделкой из Шеврона.

- Номер факса на визитке. - Ясно.

- Сколько вы с этого получите?

- В разы меньше, чем того стоит риск.

А зачем тогда этим занимаетесь?

Вашей маме дали минимальную ссуду.

Достаточную, чтобы ваша мама скребла по сусекам из-за гарантированных выплат.

Решили, что смогут отжать землю за 25 тысяч долларов.

От такого хамства зубы сводит.

А видеть, как вы, парни... возвращаете долг их же деньгами?

Если это не техасский поступок, то что тогда?

Спасибо.

Now, they can foreclose on Friday.
 Come hell or high water, be at the bank in Childress
 on Thursday.
 Knowing them fuckers,
 they will close early.
 - We'll be there. - Oh, and, Toby.
 The trust needs to be managed by a bank.
 You really wanna cover your tracks?
 You get Texas Midland to handle this trust.
 So, what's the plan?
 We're gonna watch that bank like a deer feeder.
 In time, we'll be right.
 Now, let's see what they got to eat here.
 Howdy, ma'am. How you doing today?
 Hot, and I don't mean the good kind.
 So, what don't you want?
 Pardon?
 What don't you want?
 Oh, well, uh, I think I'll just, uh...
 You know, I've been working here for 44 years.
 Ain't nobody ever ordered nothing but T-bone steak and
 a baked potato.
 Except this one asshole from New York
 tried to order trout back in 1987.
 We don't sell no goddamned trout.
 T-bone steaks.
 So, either you don't want the corn on the cob,
 or you don't want the green beans.
 So, what don't you want?
 I don't want green beans.
 I don't want green beans either.
 Steaks cooked medium rare.
 - Can I get my steak cooked... - That weren't no
 question.
 All right.
 Iced tea for you boys.
 Iced tea would be great.
 Iced tea, yep. Thank you, ma'am.

Лишать права выкупа будут в пятницу, так что
 любой ценой будьте в четверг в банке Чилдресса.
 Зная этих ублюдков, можно предположить, что они
 закроются пораньше.
 - Мы там будем. - И, Тоби.
 Траст должен обслуживаться банком.
 Хотите конкретно замести следы?
 Стоит доверить траст Texas Midlands.
 Ну что. Каков план?
 Будем следить за банком, как за оленьим капканом. Рано
 или поздно приедут и попадутся.
 Так, давай узнаем, что тут имеется съестного.
 - Здрасьте, мэ. Как вы сегодня?
 - Отвал башки, причём в ужасном смысле.
 - Так. Что не будете заказывать?
 - Не понял.
 Что не будете заказывать?
 - Ну, наверное, я...
 - Слушайте, я тут 44 года работаю.
 Сроду никто не заказывал ничего, кроме стейка на
 косточке и картошки в мундире.
 Ну, кроме мудилы из Нью-Йорка, который в 87-м решил
 заказать у нас форель.
 Нет у нас драной форели.
 Стейки на косточке.
 Так что либо вы не заказываете кукурузу на початке,
 либо не заказываете бобы.
 Что же вы не заказываете?
 - Я не заказываю бобы.
 - Я тоже не заказываю бобы.
 Стейки с кровью.
 - А можно мне степень прожарки... - А вас не
 спрашивали.
 Хорошо.
 - Ледяной чай. Обоим.
 - Ледяной чай это здорово.
 - Ледяной чай, да-да. Спасибо, мэ.

Uh-huh.
 Well, I'll tell you one thing.
 Nobody's gonna rob this son of a bitch.
 My word.
 How's she feel?
 She runs good.
 Ain't gonna win any races.
 Got New Mexico plates.
 She got a top?
 How she came.
 We'll take her.
 Don't report it stolen till Friday.
 The guy from Chevron is dropping off the lease
 agreement. Are you okay dealing with that by yourself?
 You okay being with Debbie by yourself?
 Remember, he ain't the enemy.
 Just take the papers, say thank you.
 The oil man is the enemy, make no mistake.
 He just ain't ours.
 I'll be back to the ranch by dark.
 I will be waiting.
 Drive like a schoolteacher with all this shit in the
 back.
 Sure feels like beer o'clock.
 Ask and you shall receive.

 Come in.
 Mama died.
 When?
 A few weeks ago.
 Well, good riddance.No offense.
 You okay? - You?
 Here's the money I owe you.
 I guess you'll be selling the ranch.
 It goes to the boys.
 - Really? - Mmm.
 It's been put in a trust. - What's that mean?
 It means no one can sell it.

- Ага.
 Я тебе одно скажу. Эту рыгаловку точно никто не
 ограбит, ёкарный бабай.
 Даю слово.
 - Ну и как она?
 Бодрячком.
 В Формуле-1 не поездишь, конечно.
 - Номера Нью-Мексико.
 - Крышка кузова есть?
 Продаю, какой привезли.
 Берём.
 До пятницы не заявляйте об угоне.
 Справишься с Шевронцем и его договором о лизинге?

 - А ты с Дебби справишься?
 - Помни, он не враг.
 - Забери бумажки и скажи спасибо.
 - Не заблуждайся, все нефтяники - враги.
 Просто ЭТОТ не враг НАМ.
 - На ранчо вернусь к ночи.
 - Буду ждать.
 Поеду типа школьный учитель, с таким-то багажом.

 - Который час? Час прибукнуть!
 - Просите и дано будет вам.

 Войдите.
 - Мама умерла.
 - Когда?
 Пару недель назад.
 Баба с возу и далее по тексту. Без обид.
 - Ты в норме? - А ты?
 Вот деньги, что я должен.
 - Полагаю, будешь продавать ранчо.
 - Оно отойдёт мальчишкам.
 - Серьёзно? - Угу.
 - Доверительная собственность. - Чё это значит?
 Что никто не сможет его продать.

Great. Something else I got to take care of.
 Hi.
 Where's your brother?
 I don't know.
 Friend's house, I guess.
 How come you ain't in school?
 School don't start yet.
 Just two-a-days for football right now.
 Your grandmother died.
 I'm giving the ranch to you and your brother.
 Remember going out there when you was little?
 What am I supposed to do with a ranch?
 Anything but sell it.
 We found oil on it.
 You and your brother ain't gonna have to worry about money no more.
 Now...
 you may be hearing a lot of things about me and...
 your uncle.
 Don't be like us. You hear me?
 Whatever I hear, I won't believe.
 No, you believe it. I did all of it.
 Now, you, you do it different.
 Ain't gonna drink it?
 You tell me not to be like you, and then you offer me a beer. Which is it?
 Good boy.
 - How are the boys? - What are you doin'?
 Insurance.
 I don't want that shit in the car.
 We'll be running two cars next time, brother.
 They'll ride with me.

So, this is your plan?
 We're just gonna sit here and see if this is the branch they rob next.
 What would you rather do?
 You wanna drive 80 miles back to Olney

Шикарно. Ещё один геморрой мне в сраку.
 Привет.
 - Где твой брат?
 - Не знаю.
 У друга, наверное.
 - А ты чего не на учёбе?
 - Не началась ещё.
 Пока что регбийные тренировки два раза в день.
 Умерла твоя бабушка.
 Я отписал вам с братом ранчо.
 - Помнишь, как мелким туда ездил?
 - И что мне делать с ранчо?
 Что угодно, но не продавать.
 Мы нашли там нефть.
 Вам с братом больше не придётся переживать о деньгах.

Короче...
 ты можешь всякое слышать про меня...
 и своего дядю.
 - Не будь такими, как мы. Понял?
 - Не верю ничему, что слышу.
 А ты верь. Не врут.
 Только ты... живи иначе.
 Пить не будешь?
 Говоришь не быть таким, как ты, а потом пивцо предлагаешь. Так чё делать-то?
 Молодца.
 - Как там пацаны? - Ты чё делаешь?
 Страхуюсь.
 - Я это говно в машину не возьму.
 - А мы на двух в следующий раз дёрнем, брат.
 Я в свою возьму.

И это твой план?
 Сидеть тут и гадать, этот банк грабанут следующим или нет.
 А что ты предложишь?
 Шарашить 130 километров в Олни и искать отпечатки,

and look for more fingerprints that we ain't gonna find?
Or you wanna drive 200 miles back to Lubbock and look at mugshots that don't matter 'cause nobody knows what these sons of bitches look like?
Or we can just wait here for them to rob this bank, which is the one thing I'm pretty damn sure they are going to do.
I know what you're doing.
You're trying to make this last as long as you can because the longer it lasts, the farther you are from that front porch.
No, I'm waitin' for these boys to make a mistake. So far they ain't, but they will.
And they're gonna make it here.
So, just relax. Enjoy this little town.
Do you wanna live here?
Got an old hardware store that charges twice what Home Depot does,
one restaurant with a rattlesnake for a waitress. I mean, how is anybody supposed to make a living here? People have made a living here for 150 years.
Well, people lived in caves for 150,000 years, but they don't do it no more.
Well, maybe your people did.
Your people did, too.
A long time ago, your ancestors was the Indians... till someone came along and killed them, broke 'em down, made you into one of them.
150 years ago, all this was my ancestors' land. Everything you can see.
Everything you saw yesterday.
Till the grandparents of these folks took it. And now, it's been taken from them.
Except it ain't no army doing it.
It's those sons of bitches right there.
You thinking about tomorrow?
Ain't you?

которых не будет?

Или херануть 360 километров в Лаббок, чтобы смотреть на фотороботы, от которых проку ноль, потому что никто не знает, как выглядели эти суки? Или сидеть тут и ждать, пока они обнесут этот банк, что они точно, с%ка, сделают!

Я понял, что ты делаешь.

Пытаешься растянуть расследование, потому что таким образом оттягиваешь

выезд на пенсионные посиделки на крылечке.

- Нет, я жду, пока они ошибутся.

Пока этого не случилось, но ничего, здесь оно и произойдёт.

Потому расслабься и наслаждайся городком.

Ты жить тут хочешь?

Пошёл в местный магазин хозтоваров - а там всё вдвое дороже, чем в супермаркете, и ресторан один с гадюкой вместо официантки.

- Как тут вообще можно жить, да выживать?

- Люди 150 лет как-то умудрялись это делать.

Люди в пещерах 150 ТЫСЯЧ ЛЕТ прожили, но сейчас-то этого уже нет.

- Твой народ, может, и жил.

- Твой, так-то, тоже.

Давным-давно твои предки были индейцами, а потом кто-то пришёл, убил их, сломал к едрене фене и заделал тебя на свой лад.

150 лет назад - это были земли моих предков. Все, куда ни глянь.

Что сегодняшние, что вчерашние.

Пока деды и бабки вот этих вот всё не забрали.

А теперь всё забирают у них.

Только уже не вояки.

А те с%ки, что сидят вон там.

Думаешь насчёт завтра?

А ты нет, что ли?

<p>The little hotel clerk. Why is it always the sweet ones that are such devils when you get them revved up? Wouldn't know. Never had a sweet one. Yeah, you like them pissed off, lookin' for someone to blame. Sure seems that way. It's a good thing you're doing. We're doing it. Go easy on the bank teller tomorrow. I'll be as gentle as a young nurse. You coming? - On my way. Hey. - Shit. Morning. You want some breakfast? -Yeah, breakfast sounds good. So we hit the Jayton branch first, then Coleman, right? - Yeah, that should get us what we need. Let's do this. Ugh... shit. That's not part of the fucking plan. The bastards closed down the branch. What now, little brother? Coleman. - What the hell you doing? - We gotta head to Post. - What the hell are you doing? - Get... - We got to head to Post. - What are you talking about? We got to head to Post. We're going to Coleman. There's only one teller in Coleman. Whatever we get won't be enough. We go to Coleman right now. If that ain't enough, we head to Post. If we don't leave now for Post, we won't get there till noon. You don't wanna rob a bank at lunchtime, do you? Yeah, we don't know the patterns of folks out there. The patterns are the same everywhere.</p>	<p>Я насчёт девчушки из отельного ресепшена. Почему именно милашки становятся чертовками, как раздухаются? Мне откуда знать, у меня милашек не было. Да, ты любишь раздражительных, тех, кому поскорей бы кого-то обвинить. Да, похоже на то. Правильное дело делаешь. Мы делаем. - Давай завтра с кассиршей полегче. - Буду нежен как медсестра-студентка. - Идешь? - Скоро. - Эй. - Блин. Доброе утро. - Позавтракаешь? - Не откажусь. Сперва обносим отделение в Джейтоне, потом в Коулмен? Да, уже наберём нужную сумму. Попёрли. Ну с%ка. - Это, черт, в наши планы не входило. - Гниды закрыли отделение. Что теперь, братишка? В Коулмен. - Ты чё делаешь? - Надо ехать в Пост. - Ты чё делаешь? - Выл... - Надо ехать в Пост. - О чём ты? - Надо ехать в Пост. - Мы едем в Коулмен. В Коулмен одна касса. Сколько бы ни сняли - всё равно не хватит. Сейчас едем в Коулмен. Если не хватит - поедем в Пост. Если СЕЙЧАС не поедем в Пост, то до полудня туда не доберёмся. Ты же не хочешь грабить банк в обед, я надеюсь? Мы не знаем, как там ведут себя люди. Как и везде.</p>
---	---

<p>All these towns are dead. Post ain't no different. It's a bigger bank. We'll leave your car just out of town. Come on, now. Shit. I think I got this figured. First two banks, they were Texas Midland Banks. All right, there are seven branches altogether. The main branch is in Fort Worth. They're not gonna mess with that. All right, they hit the branch in Olney. They hit the one in Archer City. - Then there's the one here. - Which they did not hit. Alberto, will you please follow me? Don't let... just keep your mouth shut and just listen to what I'm gonna say. There's the one here... then there's the one in Childress. There's the one in Jayton. That one's closed. I know that one's closed! I know that one's closed, Alberto. That's my point. Jayton is closed. That just leaves Post. They're not gonna mess with the bank in Childress. That's a fairly decent-sized town. The branch in Vernon wasn't Midlands and they hit that. Yeah, one of them did. Alone. Then he ran all the way across the road to get to the car. I think his partner had no idea that was gonna happen. What does that mean to us? It means that the only branch that fits the bill is in Post. Well, then let's go. The town looks busy. Little bit.</p>	<p>Все эти городадохлые, Пост ничем не отличается. Только банк побольше. Оставим твою машину на въезде в город. Давай, помчали. Дерьмо. Кажется, я всё понял. Первые два банка были филиалами Texas Midlands. Всего филиалов семь. Основной - в Форт Ворте. Туда они не полезут. Значит, напали на филиал в Олни. Потом - на тот, что в Арчер-Сити. - Есть ещё тут. - Его они не грабили. Альберто, слушай меня внимательно, давай без... не раскрывай рот, короче, и слушай, что скажу. Есть ещё вот здесь и ещё один в Чилдрессе. - Есть ещё в Джейтоне. - Этот филиал закрыт. Я знаю, что он закрыт! Я знаю, что он закрыт, Альберто. О том и веду речь. Джейтон закрыт. Потому остаётся Пост. Они не попрут на Чилдресский. - Он находится НЕ в захудалом городишке. - Вернонский банк не принадлежал Midlands, а его обнесли. Обнёс. Один из них. А потом дал драпака через дорогу к машине. Думаю, его напарник об этом всём даже не подозревал. - И чё это значит? - То, что единственный подходящий филиал находится в Посте! Ну так поехали, чё. - Оживлённый городишко. - Малость.</p>
--	---

My word.
It's too big. - That's what she said.
It's no good. - Aw, this ain't your first rodeo.
Bigger bank...
more money.
Everybody, get on the fucking ground!
Get on the fucking ground!
Young ladies, get on the fucking ground! Now!
Sir, down! On the ground! Now!
Thank you very much.
Tellers, stand up!
Open the drawers!
Get down!
Take three steps back!
Open the fucking drawer, young lady!
Are you deaf and dumb?
I said open the motherfucking drawer!
- You, down! - All right. Oh, please.
Now step back!
Very good. Someone's paying attention.
Now get on your motherfucking knees!
Hey!
Stay down!
All right.
Dude.
Hey, hey, let's go!
Call 911!
Jesus fucking Christ.
The whole goddamn town is shooting at us.
Get in the back. Get in the fucking back.
Come on, let's go! Get in the car!
Don't let them get away!
How you doing back there, little brother?
You fucking killed them.
These concealed carry permits sure complicate a bank robbery, don't they?
It's not my fault it was payday.
This has gone too far, Tan.

Ёкарный бабай.
- Слишком большой. - Сказала ночью мне твоя жена.
- Беда будет. - Ой, ну не в первый раз работаем.
Больше банк...
Больше денег.
Всем лечь!
Всем на пол!
Барышни, на пол!
Сэр! Мордой в пол! Лежать!
Большое спасибо.
Кассирши, встать!
Открыть кассы!
Лежать!
Три шага назад!
Открыла кассу, барышня!
Ты глухотупая?
Я сказал, открыла кассу, быстро!
- Так, лежать! - Хорошо, не убивайте.
НАЗАД!
Молодцы. Кто-то не хлопает ушами.
А теперь встали на колени!
Эй!
Лежать!
Хорошо.
Чувак.
Давай, давай, пошли!
Звоните 911!
Господи Боже мой!
По нам палит весь грёбанный городок!
Лезь в кузов! В кузов, черт!
Давайте, по машинам!
Они не должны уйти!
Как ты там, братишка?
Черт, ты их убил!
Разрешения на скрытое ношение оружие мощно так осложняют ограбления банков, правда же?
Я не виноват, что им сегодня зарплаты выдавали.
Это уже слишком, Тэн.

No one was supposed to fucking die.
It was them or us. Take your pick.
Yeah, go, Margaret.
Texas Midlands in Post has just been hit.
Ah! What did I tell you?
Yeah.
- Yeah! - Locals are in chase.
Suspects escaping west in an old Bronco.
All right, Margaret, keep us posted. We're on our way there.
Give me an Indian whoop. Come on.
These boys are gonna go down.
Let's get some giddy-up music going on there.
Oh, please, not that.
Yeah.
Hey, hey. Come on. Snap out of it.
Snap the fuck out of it.
Shit, let me see that. You're hit.
Boy, you're hit. Get the back.
Well, you'll live. It's a through and through.
Compress it. Wrap it up. You got to wrap it up tight.
Front and back, front and back.
Wrap it tight.
Oh, brother, hear me now, hear me clear.
Unless you wanna be a black mark on your sons' lives,
I need you mountain lion mean.
You hear me? - I hear you.
- Mountain lion mean. - Yeah.
Yeah. It's gonna be okay. It's gonna be okay.
- Hold on. - Yeah.
Go.
Here, take the money.
- Let's go. - Get to the casino.
Change the money like we planned.
This was your plan, and it worked.
Every step of the way.
Trust it.
Where are you headed?

Никто не должен был умереть, бля!
Тут либо они, либо мы, выбор невелик.
Да, Маргарет. Texas Midlands в Посте только что ограбили.
От! А я чё говорил?
Да.
- Да! - Местные начали погоню.
Подозреваемые едут на запад в старом Бронко.
- Держи нас в курсе, Маргарет. Мы уже едем.

- Давай, индеец, завывай. Давай.
- Пацанам каюк.
- Маэстро, воодушевляющую музычку.
Нет, Господи, только не это.
Да.
Эй, эй. А ну, попустись.
Приди в себя, блин.
Черт, дай посмотреть. Тебя подбили.
Ёлки, подбили. Повернись.
Жить будешь. Прошла навывлет, не застряла. Сожми. Надо крепко обмотать рану. Прижать.
Спереди и сзади.
Крепче давай.
Братишка, слушай сюда.
Если не хочешь поднасрать в карму своим сыновьям, то стань борзым как пума.
- Понял? - Понял.
- Борзым, как пума. - Ага.
Да, всё будет хорошо. Всё будет хорошо.
- Держись. - Ага.
Едем.
Возьми деньги.
- Давай. - Езжай в казино.
Обменяй деньги, как и планировали.
Это был твой план, он сработал.
По всем фронтам.
Не сдавайся.
А ты куда?

Don't be stupid.
I love you, Toby.
I mean it.
I love you, too.
Hey, Tobe, go fuck yourself.
Go fuck yourself.

As I walked out one sunny morning
I spied a young cowboy a loping along
His hat was laid back
His spurs were a jinglin'
And as he come near me He's singing this song
Yippee hiyiyo. You little doggies.
It's your misfortune and none of my own

This is what they call white man's intuition.
Sometimes a blind pig finds a truffle.

It's your misfortune and none of my own
Back up! Oh, shit!
Go! Move!
All right, We're gonna need a SWAT unit up here and a
helo to pin these boys down.
Suspect is a white male.
Guys, spread it out!
He's got a rifle. Get down!
He's on the ridge! He's on the ridge!
Come on, I see him!
There's just one? - Yep, just one.
There's supposed to be two of them.
Maybe the town folks got one.
Well, if they did, they got the smart one.
This old boy is out of his mind.
Why don't you slip up this canyon and tomahawk that
son of a bitch?
Ranger down. Call it in.
Get back! Back! Back those trucks up!
Get back!

Не глупи.
Я люблю тебя, Тоби.
Серьёзно.
И я тебя люблю.
- Слышь, Тоби, иди-ка на %уй.
- Сам иди на %уй.

Как-то раз, однажды утром,
Увидал я ковбоя,
Запрокинул он шляпу, Звенели шпоры его
Подошёл он ко мне, Песнь запевая:
Здоровеньки-приветы, малые шакалы, Не повезло только
вам, а не мне

- Это называется "интуиция белого человека".
- И сломанные часы дважды в день показывают верное
время.
Не повезло только вам, а не мне
Назад! Ох, сука! Давай, валим!
Ёкарный бабай.
Так, понадобятся спецназ и вертолёт, чтобы прижать
этих щеглов.
Подозреваемый - белый мужчина.
Парни, расходись.
- У него винтовка, пригнитесь!
- Он на хребте, на хребте!
Так, я его вижу!
- Там всего один? - Да, всего один.
- Должно быть двое.
- Может, одного городские завалили.
Ну, коли так, то они умного грохнули.
Этот старина подчистую сумасшедший.
Может, зайдёшь сзади и прибьёшь паскуду томогавком?

Рейнджер убит. Сообщай центру.
НАЗАД! НАЗАД! РАЗВОРАЧИВАЙТЕСЬ!
НАЗАД!

Get these trucks back.
 Back up!
 How well do you know the land around here?
 Like the back of my hand.
 All right, he's hid up in that brush on that hill.
 Can you get me up there behind him?
 Give me a half hour, I'll have that bastard field
 dressed on the hood of my truck.
 I can't let you do that. You just get me there.
 That's gonna be a 500-yard shot if he's where you
 said.
 Just get me there!
 Shit.
 How are you doing? - Good. You?
 Where are you headed? - Ruidoso.
 Where you from? - Hamlin.
 Taking the scenic route?
 Taking the only way I can.
 They got the road closed at Post.
 Everywhere you turn they got the road closed.
 - You got your license on you? - Yes, I do.
 Wait right there. - Yes, sir.
 - Sir. - Yeah.
 Have a good day. - Thanks much.
 You're pretty winded.
 You oughta let me take the shot. Hell, it's my gun.
 Not on your life. He's mine.
 Just left of the tree. - I got him.
 I got you.
 Lord of the Plains.
 That's me.
 ...definitely something out of a dime-store novel.
 Texas Highway Patrol and the locals
 chased the robbers to this hillside behind me,
 20 miles west of town, where the gunfight continued.

 And right now we do know Ranger Marcus Hamilton killed
 one of the gunmen

НАЗАД, ВСЕ НАЗАД, ЖИВЕЕ!
 Назад.
 - Хорошо знаете местность?
 - Как свои пять пальцев.
 Он засел вон там в кустах, на холме.
 Можете объехать, чтобы я сзади зашёл?
 Дайте мне пол-часа и я этого мерзавца вам лично
 привезу.
 Запрещаю, просто отвезите куда прошу.
 - Если он там, стрелять придётся с полукилометра. -

 Вези уже!
 Черт.
 - Добрый день. Как вы? - Добрый. Хорошо, а вы?
 - Куда едете? - В Руидозо.
 - Откуда? - Из Хамлина.
 - Едете живописной дорожкой?
 - Единственной, по какой могу.
 Дорогу на Пост перекрыли.
 Куда ни поверни - не пустят.
 - Права при себе? - Конечно.
 - Подождите здесь. - Хорошо, сэр.
 - Сэр. - Да.
 - Хорошего дня. - Премного благодарен.
 Вы запыхались.
 Давайте я выстрелю. Чёрт, да это ж моя винтовка.
 Да щас. Он мой.
 - Слева от дерева. - Щас снимем.
 Щас я тебя сниму.
 Властелин Прерий.
 Это я.
 ...как со страниц бульварного чтива.
 Техасский дорожный патруль и горожане
 загнали грабителей на склон, находящийся за моей
 спиной, в 35 километрах к западу от города перестрелка
 продолжилась.
 Сейчас мы узнали, что рейнджер Маркус Гамильтон убил
 одного из стрелков,

using a rifle he actually borrowed from a resident here.
We don't know the name of that suspect yet...
Lucky guy.
Just in the nick of time, too.
What are the odds?
Now, this, uh, satisfies
both the reverse mortgage loan and the, uh...
and the back taxes that we've paid on your mother's behalf.
We do that as courtesy, of course.
You can fax the release of lien to that number.

An attorney?
All right, well, I'll... I'll get that faxed over to your attorney by the end of the week.
It is the end of the week. I wanna watch you do it.
Well, it takes a little time to prepare.
I got all day.
Here we go.
Okay. That's it.
And it's been a pleasure doing business with you.
Let me ask you a question.
Do y'all manage trusts?

Hey, Marcus, ain't you supposed to be retired?
Howdy.
- Shelley. - Nice to see you.
- Well, hey, Marcus. - Hey, Margaret.
Been awhile. How's life as a civilian?
Oh, just, you know...
Think I can take a peek at Mr. Howard's file?
Tanner Howard.
Oh, come on. I ain't got nothing better to do.
It's at my desk.
Uh...
Killed his father in a hunting accident, huh?
I'd love to know what he was hunting in the barn in

сделав выстрел из винтовки, взятой им у местного жителя.
Имя подозреваемого пока что неизвестно...
Повезло вам.
Успели в последний момент.
Каковы были шансы?
Так... чек покрывает
сумму обратной ипотеки
и налоги, оплаченные нами
от имени вашей мамы.
Мы это делали из уважения, само собой.
Документ о снятии ареста сбросьте факсом по этому номеру.

Юристу-представителю?
Ну, ладно, я... отправлю её вашему юристу к концу недели.
Конец недели уже настал. При мне отправляйте.
- На подготовку нужно время.
- А я не спешу.
Ну, вот.
Пожалуйста, смотрите.
Приятно было иметь с вами дело.
У меня вопрос.
Вы трасты обслуживаете?

- Привет, Маркус, ты разве не на пенсии?
- И тебе не хворать.
- Шелли. - Рада вас видеть.
- Привет, Маркус. - Привет, Маргарет.
- Давно не виделись. Как гражданская жизнь?
- Да ты знаешь...
Слушай, можно глянуть досье из дела мистера Говарда?
Тэннера Говарда.
- Брось. У меня нет занятия получше.
- У меня на столе.

Случайно убил отца на охоте?
Интересно, на кого он охотился в амбаре в апреле

April.
10 years in Huntsville for aggravated assault.
Cellmate was released in 2012.
Before that, he served seven years on bank robbery charges up in Big Spring.
Been trying to track him down, but no luck so far.
You all are off the brother?
There's nothing that links him to the robberies.
Now, what about that little waitress in Vernon?
Yeah, we showed her photos.
She said she didn't recognize him.
Pretty upset you took her tips as evidence.
She sure was sassy.
You show that to that old timer?
Yep. He said he didn't look like the fella from the diner.
He didn't recognize Tanner's photo either.
Yeah, tried to get a court order on his bank accounts and the ranch,
DA wouldn't do it.
Toby's got no record. He's never been arrested.
His only court appearance was at his divorce.
He don't fit the bill, Marcus.
People don't start out robbing banks.
They graduate to it like his asshole brother.
Besides, when we was out there, we saw two crews from Chevron capping wells and putting in pumpjacks.
Engineers out there said they're gonna pull 2,000 barrels a month off that place.
You just try convincing a judge to issue warrants on somebody set to clear \$50,000 a month for robbing \$40,000 from the bank that manages the family trust.
Midland manages the trust?
You'd think they'd want this thing figured out.
I don't think the bank cares about anything but keeping that trust right where it is.

месяце?
10 лет в Хантсвилле за нападение при отягчающих.
Его сокамерника выпустили в 2012 году.
Сидел семь лет по обвинению в ограблении банка в Биг Спринг.
- Попробуем выследить, но безуспешно.
- А на брата вы даже не смотрите?
Ничто не указывает на его причастность.
- Малышку-официантку из Вернона расспросили?
- Да, показали фотки.
Говорит, что не видела.
Злилась, что вы забрали её чаевые как доказательство.
Девчушка была очень борзой.
Старику показывали?
Сказал, что не похож на парня из забегаловки.

Тэннера тоже не признал.
Пытались выбить постановление суда для ареста счётов и ранчо Тоби,
прокурор отказал
- нет оснований, ни разу не был арестован, в суде был один раз - и тот из-за развода.
Он никак не подходит по описанию, Маркус.
Люди не начинают с ограбления банков.
До этого дорастают, как его мутила-брат.
И ещё, когда мы были у него, заметили две бригады Шеврон,
они бурили скважины и ставили нефтекачалки.
Спецы сказали, что будут выкачивать с территории 2000 баррелей в месяц.
Попробуй убедить судью выписать ордер на арест человека, который, поднимая 50 000 в месяц, грабит 40 000 у банка, обслуживающего его семейный траст.
Midlands обслуживает его траст?
Уж им-то должно быть интересно расследование.
Банку интересно, чтобы траст обслуживался ими и только.

Hell, they were less cooperative than Toby's attorney.
Marcus, he's not a suspect and you are retired.
Oh, I hear you.
You like my desk?
I don't hate it.
Hey, I'll see you, Marcus.

Know who I am?
I'm the man who killed your brother. - I know.
I also know you're retired and you're trespassing.
Well, you could shoot me now and be within your rights.
You toting a gun and all, how convenient.
I figure you got one, too.

Mind if I sit?
Go ahead.
You want a beer? - Sure. I ain't on duty no more.
Thanks.
It's nice out here in this breeze, huh, now that it's cooled down.
How did you do it?
Oh, never mind. I'll figure that out in time.
Why? Why did you do it?
I know why your brother, Tanner, did it.
He robbed them banks because he liked it.
He shot my partner 300 yards away 'cause he liked it.
It made him feel good.
If I hadn't blown his shit for brains out, there'd be a new truck out front with jet skis or whatever else he could think to buy.
He'd spend it all just to give an excuse to steal some more.
But not you.
There's nothing new around here... except them pumpjacks.
Each one of them making you a month

Блин, да они сотрудничали неохотнее юриста Тоби.
- Маркус, он не подозреваемый, а ты на пенсии.
- Я тебя понял.
- Нравится мой стол?
- Блевать от него не тянет.
Эй, Маркус. Увидимся.

Знаешь, кто я?
- Я тот, кто убил твоего брата. - Я знаю.
А ещё я знаю, что вы на пенсии и зашли на частную территорию.
Можешь меня пристрелить, имеешь на то право.
- Вон и пушка есть. Как удобно.
- Думаю, вы тоже не без неё.

Можно я зайду да присяду?
Пожалуйста.
- Пиво будете? - Можно. Чай уже не на службе.
Спасибо.
Хорошо сидеть на ветерке, жара-то спала, как-никак.

Как ты всё провернул?
А хотя ладно. Сам догадаюсь со временем.
Зачем? Зачем ты это всё провернул?
Зачем оно твоему брату, Тэннеру, понятно.
Он грабил банки, потому что оно ему нравилось.
И напарника моего с 300 метров он убил, потому что ему это нравилось. Кайфовал он от этого.
Не вышиби я ему кашу, что вместо мозгов была, тут бы стояли новый пикап, гидроцикл, да что угодно.
Он бы всё спустил, чтобы был предлог грабануть ещё.
Но не ты.
Здесь ничего нового...
Окромя качалок.
Каждая из которых приносит в месяц больше, чем вы с

what you and your brother stole from all four banks combined.

Help me understand, then.

Help me understand why four people died...

so you could steal money that it don't seem you've spent, that it don't seem you need.

You got a family?

My partner had a family. A big one.

They don't got no pumpjacks in their backyard.

- I didn't kill your friend. - Yes, you did.

By setting this thing in motion.

You expect me to believe your dimwitted brother planned this?

Oh, no. This was smart. This was you.

I've been poor my whole life.

So were my parents, their parents before them.

It's like a disease...

passing from generation to generation, becomes a sickness. That's what it is.

Infects every person you know...

but not my boys. Not anymore.

This is theirs now.

Now, I ain't never killed no one in my life,

but if you want me to start with you, let's get on with it, old man.

See if you can grab that pistol before I blast you off this porch.

- Howdy. - What's going on?

The hogs are back in the garden.

Feral hogs tearing up this place something fierce.

Who's this?

I'm an old friend of your husband. Ex-husband.

I'm just working on the house.

Oh, you don't live here?

No, it's not mine. It's theirs.

Oh.

The things we do for our kids, huh?

Well...

братом вынесли из

четырёх банков.

Ну так помоги мне понять.

Понять, ради чего погибло четыре человека?...

Чтобы ты грабил деньги, которые даже не потратил, в которых даже не нуждался?

- У вас есть семья?

- У моего напарника была. Большая.

У них качалок на заднем дворе нет.

- Я вашего друга не убивал. - Убил.

Заведя всю эту ерундистику.

Хочешь, чтобы я поверил, будто всё спланировал твой брат-дегенерат?

Нет, это был умный план. Твой.

Всю свою жизнь я был бедняком.

Как и мои родители. Как их родители.

Словно зараза какая...

Наследственная, передающаяся из поколения в поколение.

Вот, что такое бедность.

Касается всех, кого ты знаешь...

Но не моих мальчишек. Теперь - нет.

Это всё принадлежит им.

Я в этой жизни никого не убил.

Но если хочешь, чтобы ты стал у меня первым, старый, не вопрос.

Посмотрим, достанешь ты пистолет, прежде, чем я вышибу тебя с крыльца или нет.

- Здрасьте. - Что происходит?

Кабаны в сад залезли.

Лютые кабаны уничтожают местность, как осатаневшие.

- Кто это?

- Я старый друг вашего мужа. Бывшего мужа.

- Я просто ремонтирую дом.

- Так ты тут не живёшь?

Нет, это не моя территория. Она теперь их.

А.

Чего только не сделаешь ради детей?

Ну...

<p> I best be going. Ma'am. Me, too, Debbie. I'm gonna wash up, be back around 9:00 tomorrow to finish the front. Start painting the extension and then help Randy with his homework when he gets back from school, okay? - Okay. Hey. I rent a little house in town. If you wanna stop by and finish this conversation, you're welcome anytime. Oh, I'd like that. I'll be seeing you. Yeah. Soon, I hope. I'm ready to be done with this. You'll never be done with it no matter what. It's gonna haunt you, son, for the rest of your days. But you won't be alone. It's gonna haunt me, too. If you stop by, maybe I'll give you peace. Maybe. Maybe I'll give it to you. </p>	<p> Я, пожалуй, пойду. Мэм. И я, Дебби. Помоюсь, завтра где-то в девять приеду доделать фасад. Начну красить пристройку, а потом помогу Рэнди с домашкой, - как из школы вернётся, хорошо? - Хорошо. Эй. Я снимаю домишко в городе. Захочешь заехать и закончить беседу - милости прошу. - А я с удовольствием. Тогда до встречи. - Ага. До скорой, надеюсь. - Я готов с этим покончить. - Не получится. Никак и никогда. Ты будешь терзаться, сынок, до конца дней своих. Но ты будешь не один. С тобой на пару буду терзаться я. - Если заедешь, может, я подарю тебе покой. - Может. А может, его подарю тебе я. </p>
--	--